

УДК 378

DOI: 10.17748/2075-9908-2015-7-7/2-240-244

КРУЧИНИНА Галина Александровна,
Национальный исследовательский университет
«Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»,
г. Нижний Новгород, Россия
galinakruchinina2009@rambler.ru

KRUCHININA Galina A.,
National Research University "Nizhny Novgorod State
University of Lobachevsky",
Nizhny Novgorod, Russia
galinakruchinina2009@rambler.ru

ПЕТРУКОВИЧ Любовь Андреевна,
Национальный исследовательский университет
«Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»,
г. Нижний Новгород, Россия
l.a.petrukovich@gmail.com

PETRUKOVICH Lubov A.,
National Research University "Nizhny Novgorod State
University of Lobachevsky",
Nizhny Novgorod, Russia
lapetrukovich@gmail.com

ФОРМИРОВАНИЕ БИЛИНГВАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ ВУЗА СРЕДСТВАМИ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

CREATING OF BILINGUAL COMPETENCES OF HIGH SCHOOL STUDENTS BY MEANS OF PROJECT ACTIVITIES IN CONDITIONS OF INFORMATIZATION OF HIGH EDUCATION

Открытое информационно-коммуникационное пространство является благоприятной средой для развития билингвизма. Современные коммуникативные билингвальные методики могут стать более эффективными с использованием компьютерных технологий. Статья посвящена исследованию необходимости и возможности использования средств информационных и коммуникационных технологий в проектной деятельности при профессиональной иноязычной билингвальной подготовке в вузе. Сочетание метода проектов и информационно-коммуникативных технологий (ИКТ) в преподавании иностранных языков позволяет сохранять интерес к обучению через раскрытие творческого потенциала студента, повышение мотивации, самостоятельности и инициативы. Использование средств информационных и коммуникационных технологий, наряду с другими современными педагогическими технологиями (такими как обучение в сотрудничестве, проектная методика и др.), помогает реализовать личностно-ориентированный подход в обучении, обеспечивать индивидуализацию и дифференциацию обучения с учетом способностей студентов, их уровня обученности, склонностей; формировать устойчивую мотивацию иноязычной деятельности на занятиях на основе использования аутентичных материалов, обсуждения острых проблем; совершенствовать навыки образования и самообразования, переходить от репродуктивного усвоения информации к интерактивным и продуктивным формам обучения. В статье приводятся результаты исследования по оценке степени привлекательности для студентов различных видов деятельности с использованием средств ИКТ в профессионально-иноязычной билингвальной подготовке.

Public information and communication space is a favorable environment for the development of bilingualism. Modern communication bilingual techniques may be more effective with the use of computer technology. The article investigates the necessity and possibility of the use of information and communication technologies in the project activities at the professional training of bilingual foreign language in high school. The combination of a method of projects and information and communication technologies (ICT) in the teaching of foreign languages allows you to save interest in learning through the creative potential of a student, increasing motivation, independence and initiative. Using information and communication technologies, along with other modern pedagogical technologies (such as cooperative learning, project methodology, and others.) helps to implement the student-centered approach to learning, providing individualization and differentiation of education taking into account the abilities of students, their level of training; to form a stable motivation of foreign language activities in the classroom through the use of authentic materials, discuss pressing issues; to improve the skills of education and self-education, to move from reproductive assimilation of information to interactive and productive forms of education. The article presents the results of the study to assess the degree of attraction for students of various activities with the use of ICT in professional and bilingual foreign language training.

Ключевые слова: билингвальная компетенция, профессионально-иноязычная билингвальная подготовка, самообразование, метод проектов, информатизация образования, информационные и коммуникационные технологии.

Keywords: bilingual competence, foreign language, bilingual professional language training, self-study, project method, informatization of education, information and communication technologies

Социальное и политическое значение билингвального образования усиливается наряду с глобализацией экономических и социальных процессов, сближением народов и расширением их межкультурного взаимодействия. Отметим, что развитие открытого информационно-коммуникативного пространства создает предпосылки и условия для распространения билингвизма как тенденции языкового развития в современном обществе.

В настоящее время особое внимание уделяется составлению учебных программ в системе билингвального обучения, поскольку оно помогает развивать не только языковую, но и базовую билингвальную компетенцию студентов и использовать иностранный язык как средство коммуникации, и как инструмент их познавательной и будущей профессиональной деятельности.

Реализация принципов Болонской декларации предусматривает становление в России системы профессионального билингвального образования, при котором наравне с русским используется английский либо немецкий, французский языки в процессе профессиональной подготовки специалиста в вузе. Считается, что билингвальное образование обеспечивает синтез языкового, предметного и межкультурного компонентов в подготовке студентов к профессиональной деятельности и является базой интернализации высшего образования в русле Болонского процесса.

Понятие «билингвальное обучение» предполагает взаимосвязанное и равнозначное овладение обучаемыми двумя иностранными языками (родной язык и иностранные языки), освоение родной и неродных/иноязычных культур, развитие учащегося как двуязычной и бикультурной (поликультурной) личности и осознание им своей двуязычной и бикультурной принадлежности [6].

В последнее время большую роль в активизации языковых контактов и международного сотрудничества сыграл Интернет и развитие информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) в целом, обусловившие создание глобальной информационной сети. Билингвизм в этом процессе приобретает все большее значение и становится важным атрибутом информационного общества. Более того, изучение и применение второго языка – это залог успешной карьеры квалифицированного сотрудника, востребованного рынком труда, способного к эффективной работе по специальности на уровне мировых стандартов. Преимущества компьютерных технологий при билингвальном обучении могут быть сконцентрированы вокруг трех основных аспектов коммуникативных билингвальных методик, а именно: создание с помощью информационных и коммуникационных технологий условий естественной иноязычной коммуникации; построение личностно-ориентированного обучения; создание индивидуальной траектории обучения, – поэтому их можно рассматривать как плодотворный метод изучения иностранных языков и предмета в билингвальном варианте [5].

Мы считаем, что формирование общих и профессиональных компетенций будущих бакалавров станет более эффективным, если в процессе профессиональной подготовки студентов в вузе будет использован потенциал не только активных методов обучения, в том числе метода проектов, но и информационных и коммуникационных технологий как педагогических инноваций.

Метод проектов является одним из активных методов, который внедряется нами в практику профессиональной подготовки. Он предполагает решение определенной проблемы в результате самостоятельных действий студентов. В его основе лежит концепция развивающего обучения, то есть повышение интеллектуального потенциала личности за счет активизации процесса развития интеллектуальных качеств будущих специалистов, совершенствования стиля умственной творческой деятельности в процессе обучения [1].

Метод проектов позволяет нам не только органично интегрировать знания обучающихся из разных областей при решении проблемы, но и дает возможность применять полученные знания на практике, генерируя при этом новые идеи. Он создает условия, при которых студенты могут самостоятельно добывать знания или применять приобретенные ранее, причем вместо действий по образцу в основном выступают поисковые и исследовательские. Еще одним достоинством метода проектов является то, что он способен обеспечить не только индивидуальную, но и парную, групповую и коллективную формы работы на занятии, что позволяет каждому студенту максимально эффективно использовать учебное время. При реализации метода проектов мы используем следующие средства информационных и коммуникационных технологий: вики, поисковые системы сети Интернет, программы-переводчики, учебные интернет-ресурсы (hotlist, treasurehunt, webquest) и др. [4].

Наряду с иноязычными навыками в ходе проектной работы развиваются следующие умения и способности профессионального спектра: творческий подход к решению международных проблем и разработке новых идей; способность работать с различными источниками информации; умение анализировать и критически оценивать данные, делать выводы и заключения; умение взаимодействовать с членами профессионального коллектива, способность к лидерству и распределению ролей и функций в команде [2].

Использование метода проектов в гуманитарной подготовке студентов в силу его комплексности, проблемной направленности, ориентации в большинстве случаев на групповую работу в большей степени соответствует контекстному подходу в обучении будущих бакалавров. Студенты учатся работать в команде, поочередно выполняя то роль лидера, отвечающего за успех всего проекта, распределение заданий в группе, принятие окончательных согласованных решений, то роль исполнителей, умеющих слушать и слышать своих партнеров по команде, рассматривать альтернативные точки зрения, выполнять порученные задания [3].

В ходе изучения иностранных языков нами использовались следующие проекты, имеющие явную учебную направленность: электронная студенческая конференция по проблемам международных организаций (материал для докладов подбирался на государственных и образовательных порталах, в том числе иноязычных) – коллективный проект; веб-квесты по конкретным проблемам международных организаций – групповой проект; разработка компьютерных обучающих программ по отдельным направлениям – индивидуальный проект; интерактивный вариант тестирования по иностранным языкам в целом или по отдельным его модулям – групповой проект и т.п.

Экспериментальное исследование проводилось на базе Института международных отношений и мировой истории Национального исследовательского университета Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского в 2015 г., где студенты с 1-го курса изучают два иностранных языка (по выбору). В число испытуемых вошли 52 обучающихся – студенты 2-го и 4-го курсов Института международных отношений и мировой истории ННГУ им. Лобачевского: 2-й курс (контрольная группа) – 25 студентов, 4-й курс (экспериментальная группа) – 27 студентов.

Студенты контрольной (изучение иностранных языков по традиционной технологии) и экспериментальной (по разработанной нами технологии с использованием метода проектов и системного применения в учебном процессе ИКТ) групп достоверно различно оценивали необходимость применения метода проектов в учебном процессе ($M_3 = 4,4$ балла, $M_4 = 2,8$ балла). Некоторые из данных экспериментального исследования представлены в таблице.

Таблица 1. Степень привлекательности для студентов различных видов деятельности с использованием средств ИКТ в профессионально-иноязычной билингвальной подготовке

Table 1. Degree of attraction for students of various activities with the use of ICT in professional foreign language bilingual training

Виды деятельности:	Контрольная группа	Экспериментальная группа
выполнение лексических, грамматических упражнений с помощью компьютера	2,5	4,0
создание презентации	3,5	4,0
отработка произношения	4,0	4,1
использование электронных словарей/ онлайн словарей/ энциклопедий	4,0	4,4
поиск информации в Интернете	3,9	4,6
работа с программами-переводчиками	3,6	4,4
работа с интерактивной доской	3,8	4,0
работа с электронной почтой	2,7	3,9
создание блога	2,6	3,0
создание вики	2,6	3,0
выполнение проектной работы	3,7	4,3

(по пятибалльной шкале, где 1 балл – наименьшее значение оценки, 5 баллов – наивысшее).

Формирование билингвальной иноязычной компетенции осуществляется в Нижегородском государственном университете им. Н.И. Лобачевского в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык – 1 (английский)» и «Иностранный язык – 2 (французский, немецкий, по выбору)». Свое развитие она получает при изучении учебных дисциплин профессионального цикла (глобальная безопасность, международная политэкономия, теория и практика современной дипломатии, государственное право, политология и др.).

Рассмотрим выполнение краткосрочного (1 учебная неделя) проекта «Ресурсы сети Интернет по дисциплинам профессионального цикла на английском и французском языках» по курсу «Иностранный язык – 1», «Иностранный язык – 2» студентами направления подготовки «Международные отношения». В ходе реализации проекта рассматривались следующие составляющие его части: государственные и образовательные порталы и сайты; персональные сайты международных организаций; учебники и учебные пособия в сети Интернет по политологии и международным организациям; электронные библиотеки; журналы и газеты по международным отношениям. При формировании задания проекта на этапе формулирования проблемы использовались: интерактивные лекции, в ходе которых рассматривались способы формулирования проблемы; обмен и активный диалог между студентами, между студентами и преподавателем; кейс-методы при описании проблемной ситуации (разбор похожей ситуации); метод описания проблемной ситуации с использованием электронных ресурсов (поиск в Интернете, использование информационных материалов профессиональных журналов в области международных отношений и т.п.). При этом организация работы производилась в зависимости от сложности проекта и уровня подготовленности студентов: либо в мини-группах по 2–4 человека на каждую составляющую проекта и коллективное представление проекта в целом, либо в одной группе с последовательным переходом от подготовки одной составляющей проекта к другой.

При работе студентов по методу проектов в процессе изучения нескольких иностранных языков в условиях информатизации образования осуществляется взаимосвязь аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебно-познавательной деятельности, реализуются новые возможности индивидуализации обучения и контроля работы студентов преподавателем; формируются новые и продолжают свое развитие уже сформированные общие и профессиональные (в том числе – информационные, умение работать в команде) компетенции; используются новые средства информационных и коммуникационных технологий (блоги, социальные сервисы, скайп и др.); развивается умение осуществлять рефлексию своей учебно-познавательной деятельности при оценке работы по методу проектов. Работая над учебными проектами, студенты учатся отбирать знания по конкретному учебному предмету профессионального цикла, самостоятельно находить новую информацию, применять ее для решения практических задач, получать конкретный результат, отстаивать свою позицию, доказывать ее реальную состоятельность.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Кручинина Г.А., Кручинин М.В. Учебный проект как форма взаимосвязи аудиторной и внеаудиторной работы студентов при изучении гуманитарных дисциплин в условиях информатизации образования // Вестник Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. – 2014. – № 3 (35). – С. 169-176.
2. Кручинин М.В., Кручинина Г.А. Формирование правовой компетенции студентов вуза с использованием метода проектов в условиях информатизации высшего профессионального образования // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. – 2014. – № 1 (16). – С. 107-111.
3. Кручинин М.В., Кручинина Г.А. Формирование общекультурных и профессиональных компетенций студентов вуза средствами проектной деятельности в условиях информатизации образования: личностно-ориентированный подход // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 3.
4. Кручинин, Г.А., Михайлова Е.Б. Формирование профессионально-иноязычной компетентности студентов инженерных специальностей в условиях информатизации высшего профессионального образования // Вестник Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского. – 2012. – № 4-1. – С. 26-33.
5. Кручинина Г.А., Петрукович Л.А. Формирование умений и навыков профессионального общения в билингвальном обучении бакалавров международных отношений в условиях информатизации образования // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 4. – С. 145.
6. Петрукови, Л.А., Кручинина Г.А. Исследование использования средств информационных и коммуникационных технологий при билингвальном профессионально-ориентированном языковом образовании // Перспективы науки. – 2015. – № 2(65). – С. 45-51.

REFERENCES

1. Kruchinina, A.G., Kruchinin, V.M. Training project as a form of interrelation of classroom and extracurricular work of students at studying of humanitarian subjects in the conditions of Informatization of education. [Uchebnyy proekt kak forma vzaimosvyazi auditornoy i vneauditornoy raboty studentov pri izuchenii gumanitarnykh distsiplin v usloviyakh informatizatsii obrazovaniya]. Bulletin of the Nizhny Novgorod University. N. And. Lobachevsky. Series: Social science. 2014. No. 3 (35). P. 169-176.
2. Kruchinin, M.V. Kruchinina, A.G. Formation of legal competence of students of the University with the use of project method in the conditions of Informatization of higher professional education. [Formirovanie pravovoy kompetentsii stu-

- dentov vuza s ispol'zovaniem metoda proektov v usloviyakh informatizatsii vysshego professional'nogo obrazovaniya]. Vector of science of Togliatti state University. Series: Pedagogics, psychology. 2014. No. 1 (16). P. 107-111.
3. Kruchinin, M.V. Kruchinina, A.G. The Formation of common cultural and professional competences of students by means of project activities in the conditions of Informatization of education: the learner-centred approach. [Formirovanie obshchekul'turnykh i professional'nykh kompetentsiy studentov vuza sredstvami proektnoy deyatel'nosti v usloviyakh informatizatsii obrazovaniya: lichnostno-orientirovanny podkhod]. Modern problems of science and education. 2015. No. 3.
 4. Kruchinina, A.G., Mikhailova, E.B. Formation of professional foreign language competence of engineering students in conditions of Informatization of higher professional education. [Formirovanie professional'no-inoyazychnoy kompetentnosti studentov inzhenernykh spetsial'nostey v usloviyakh informatizatsii vysshego professional'nogo obrazovaniya]. Bulletin of the Nizhny Novgorod University. N. And. Lobachevsky. 2012. No. 4-1. P. 26-33.
 5. Kruchinina, A.G., Petrukovich, L.A. Formation of skills of professional communication in bilingual learning bachelors international relations in the conditions of Informatization of education. [Formirovanie umeniy i navykov professional'nogo obshcheniya v bilingval'nom obuchenii bakalavrov mezhdunarodnykh otnosheniy v usloviyakh informatizatsii obrazovaniya]. Modern problems of science and education. 2015. No. 4. P. 145.
 6. Petrukovich, L.A., Kruchinina, A.G. A study of the use of means of information and communication technologies in bilingual professionally oriented language education. [Issledovanie ispol'zovaniya sredstv informatsionnykh i kommunikatsionnykh tekhnologiy pri bilingval'nom professional'no-orientirovannom yazykovom obrazovanii]. Prospects of science. 2015. No. 2(65). P. 45-51.

Information about the author

Кручинина Галина Александровна, доктор педагогических наук, профессор, кафедра педагогики и управления образовательными процессами, Национальный исследовательский университет «Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского»
г. Нижний Новгород, Россия
galinakruchinina2009@rambler.ru

Петрукович Любовь Андреевна, преподаватель, кафедра иностранных языков и лингвокультурологии, Национальный исследовательский университет «Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», г. Нижний Новгород, Россия
l.a.petrukovich@gmail.com

Получена: 27.11.2015

Для цитирования статьи: Кручинина Г.А., Петрукович Л.А. Формирование билингвальных компетенций студентов вуза средствами проектной деятельности в условиях информатизации высшего образования. Краснодар: Историческая и социально-образовательная мысль. 2015. Том 7. № 7. Часть 2. с. 240-244. doi: 10.17748/2075-9908-2015-7-7/2-240-244

Информация об авторе

Kruchinina Galina A., Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Department of Pedagogy and Educational management, National Research University "Nizhny Novgorod State University of Lobachevsky"
Nizhny Novgorod, Russia,
galinakruchinina2009@rambler.ru

Petrukovich Lubov A., Lecturer, Department of Foreign Languages and Cultural Linguistics, National Research University "Nizhny Novgorod State University of Lobachevsky"
Nizhny Novgorod, Russia,
lapetrukovich@gmail.com

Received: 27.11.2015

For article citation: Kruchinina G.A., Petrukovich L.A. Creating of bilingual competences of high school students by means of project activities in conditions of informatization of high education. [Formirovanie bilingval'nykh kompetentsiy studentov vuza sredstvami proektnoy deyatel'nosti v usloviyakh informatizatsii vysshego obrazovaniya]. Krasnodar. Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mysl'= Historical and Social Educational Ideas. 2015. Tom 7. № 7. Vol. 2. Pp. 240-244. doi: 10.17748/2075-9908-2015-7-7/2-240-244